

# 格式塔心理学视角下《人生》英译美学价值研究

陈璐 李新新

西华大学外国语学院 四川 成都 610039

**[摘要]**《人生》是路遥的成名作，以20世纪80年代陕北高原为背景，以来自农村的高加林的爱情和个人发展为切入视角，讲述主人公面临爱情和职业发展时的矛盾心理。本论文从格式塔心理学的角度，从连续性法则、凸显性法则和整体性法则三个方面分析译文的美学价值，有利于研究跨学科理论即格式塔心理学在小说体裁翻译领域的应用，并尝试论证格式塔心理学在分析小说译本的美学价值的指导意义，以期今后学者在此方面研究提供借鉴意义。

**[关键词]**格式塔心理学；《人生》；美学价值

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.224

## 1、格式塔心理学的研究

格式塔心理学又称完形心理学，由韦特海默、卡夫卡柯勒在1912年提出并发展起来，后流传到美国。该心理学最初是用于知觉组织研究，惠特默后提出了有关直觉的几个法则，即简约性法则、凸显性法则、闭合性法则、连续性法则。在1988年出版的《翻译研究：综合法》一书中，斯奈尔·霍恩比提出将翻译研究作为一门独立学科的见解，并倡导以格式塔心理学的整体论为基础的翻译研究方法，由此肯定了格式塔心理学对翻译及翻译美学研究的指导作用。

首先将格式塔心理学引入国内的是姜秋霞博士，姜秋霞（1999）在《文学翻译中的审美过程：格式塔意象再造》一文中提出了将格式塔心理学引入到文学翻译之中，并提出了“格式塔意象”和“格式塔意象再造”两个概念，她认为，格式塔意象有助于译文结构的自然与和谐、格式塔意象的转换意味着审美体验的有效传达，且对译文词义的选择起着必不可少的作用。之后国内学者纷纷将格式塔心理学与各种体裁的翻译相结合，探究其在翻译中的具体应用。

## 2、研究背景

《人生》作者路遥写作用词优美、笔触细腻，具有很高的审美价值；而格式塔心理学最初是用于视觉心理研究，旨在视觉中构建美学，那么将格式塔心理学应该用于翻译中的美学价值就不谋而合。目前知网上将格式塔心理学应用于诗歌、散文、戏剧等体裁，研究其译文的美学价值，但篇数不多，尚未有学者从此角度来探究小说译本的美学价值，因此笔者尝试从格式塔心理学角度探究《人生》译本的美学价值，以期《人生》英译研究提供更多视角。

## 3、格式塔心理学三大法则在《人生》英译中的运用

### 3.1 遵循连续性法则，体现译文形式之美

连续性法则，即人们对事物的理解有一个连续性，比如一条直线在特定方向上保持一致，而不会突然拐弯或中断。如，人们更倾向于将一个“X”理解为两条直线的交叉，而不

愿意将其理解为“V”和“^”的榫合。因此，翻译时也必须遵循一定的连续性法则，如果杂乱无章，只能让译语读者感觉一头雾水。

例1：他想：如果她此刻要在他身边，他的精神和身体也许会马上松弛下来；她会把他躁动不安的心潮变成风平浪静的湖水。

译文：He thought that if she were by his side, then his mind and body would be able to relax. She would be able to transform his restless heart into a placid lake, undisturbed by wind or waves.

分析：原文“她会把他躁动不安的心潮变成风平浪静的湖水”使用了暗喻的修辞手法，将“躁动不安的心潮”比喻为“风平浪静的湖水”。译者保留了原暗喻修辞，将其译为“*She would be able to transform his restless heart into a placid lake*”。该译文如实地还原了原暗喻修辞及其基本含义，还原了原文的形式之美。另外，译者通过将“风平浪静”翻译成后置定语“*undisturbed by wind or waves*”，很好地平衡了英译文的句子结构，体现了英译文的形式之美。

例2：现在他一屁股坐下来，浑身骨头似乎全掉了，两只手像抓这两把葛针，疼得万箭钻心。

译：He felt as though all the bone had fallen out of his body, as though his hands were clutching two spikes, as though thousands of arrows were piercing his heart—so he sat down.

分析：原文划线部分使用了夸张的修辞手法，体现了主人公加林在初次参加劳动后给其身体带来了极大的折磨。译者在翻译时，一方面保留了原夸张的修辞，将“浑身骨头似乎全掉了”和“疼得万箭钻心”分别译为“*all the bone had fallen out of his body*”和“*thousands of arrows were piercing his heart*”，既准确翻译了原文之意，又完

美地还原了原文的形式之美；另一方面又增加了排比修辞，连续使用三个as though引导的方式状语从句，这三个排比句的使用，进一步强化了英译文的形式之美，取得了完美的效果。

### 3.2 遵循凸显性法则，彰显译文意蕴之美

凸显法则，即图形—背景法则认为，人类的感知系统并非均衡分配，而是有所侧重。我们倾向于将物体与周围环境区分开来，把有些对象凸显出来形成图形，而把其它对象退居到衬托的地位而形成背景。图形与背景的区别愈大，愈可突出图形。所以在翻译景色描写的表达时，译者需要根据格式塔心理学的凸显法则，巧妙地进行变通处理。

例3：川道上下的几个村庄，全都笼罩在枣树的绿阴中，很少看的见房屋。

译文：The villages alongside the river were shaded by jujube trees, the roofs barely visible under neath.

分析：译者在翻译该原语文本时，用表示部分的“roofs”代替表示整体的“房屋”，因为原文场景是从山上俯瞰，看到的自然是屋子的屋顶，用“roof”代替“房屋”，更能凸显房屋在群山中的意象，使译语读者仿佛置身其中，更能体现译文的意境之美。由此可见，译者在翻译该原语文本时，通过采用部分代替整体的方法，很好地把握了英译文的意蕴之美。

例4：他在土炕上躺不住了，激情的洪流立刻冲垮了他建立起的理智防堤。眼下他很快把一切都又抛在了一边，只想很快见到她，和她待在一块。

译文：As he lay on the kang, a powerful current of passion suddenly broke through the dam of logic he had constructed. He threw reason to the winds, and wanted only to see her as soon as possible.

分析：根据格式塔心理学凸显性法则，具象的名词相比较抽象名词在人的头脑中凸显效果更强，所以在翻译时译者常用具象代替抽象，来增强这种凸显效果。译者在翻译时将抽象的表达“眼下他很快把一切都又抛在了一边”替换翻译为具体的意象“He threw reason to the winds”。译文“threw reason into winds”意思为“将理智抛入风中”，这种翻译营造出了一种唯美的意象，展现了译文的意蕴之美。

### 3.3 遵循整体性法则，展现译文和谐之美

整体性法则，即整体并不等于各部分之和，整体乃是先于部分而存在并制约着部分的性质和意义。文本的整体性，不是语言成分的简单叠加，而是言、象、意及其结构的高度整合，具有艺术的完形特征；同理一个句子的整体性不是单词的简单叠加。

例5：这些人围住这个刷牙的人，稀奇地议论着，声音嗡嗡地响成一片。

译文：The sound of the crowd grew to a low rumble as more people came to gawk at the tooth-brusher.

分析：中文中多流水句，英文中多长句，原文是三个流水句“这些人围住这个刷牙的人”、“稀奇地议论着”、“声音嗡嗡地响成一片”并列而成。译者没有简单的对译，而是使用了整合法，对该原语文本的语序进行了恰当地调整，将其翻译为一个复合句，其中，as引导了一个时间状语从句“as more people came to gawk at the tooth-brusher”，将该原语文本所表达的意思和其中各小句的逻辑关系准确地呈现在英译文中，体现了译文的和谐之美。

### 结束语

本论文在格式塔心理学视角下，从连续性法则、凸显性法则和整体性法则出发，分析《人生》英译的美学价值，从修辞、选词和句式构造等方面深度挖掘译文的形式之美、意蕴之美和和谐之美。体现了格式塔心理学在小说译本的应用价值，为格式塔心理学在翻译领域的应用提供了更多实证研究，以期今后相关研究提供借鉴。

### 参考文献

[1]姜秋霞.文学翻译中的审美过程：格式塔意象再造[J].外语与外语教学，1999（12）：55-56.

[2]朱振武.相似性：文学翻译的审美旨归——从丹·布朗小说的翻译实践看美学理念与翻译思维的互动[J].中国翻译，2006，27（02）：27-32.

[3]胡慧.汉诗英译中的格式塔叙事视角选取[J].外语学刊，2007（04）：108-112.

### 作者简介：

陈璐（1993—），女，西华大学外国语学院研究生，研究方向：翻译研究

李新新（1978—），女，西华大学外国语学院副教授、硕导，研究方向：翻译学、澳大利亚文学。